

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiterten
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**
Proverbs 1:7; Old Testament.

Der eenziche, der in unsrer Mischpoke noch normal jeblieben is, dit is die Waldi, unsare Rauhaardackelin. Die tut so, als ob se nich die Bohne mitkriecht. Ditt die dit Dieterle ma kräftich ankläfft, dit würd ick mir wünsch, so als ob se zu ihm saachen wollt: Werd widder normal! Aba nüscht, villeicht fehlt der der Hundeinstinkt, womöglich isse ne Miezze, nen Kater. Haam Bellamänna ooch Kromosomen, da muss ick ma Wikipedja fraachen.

Der einzige, der in unserem Familienverband noch normal geblieben ist, das ist die Waldi, unsere Rauhaardackelin. Die tut so, als ob sie nicht das Geringste mitbekommt. Dass die das Dieterle einmal kräftig anbellt, das würde ich mir wünschen, so als ob sie sagen wollte: Werde wieder normal! Aber das macht sie nicht, vielleicht fehlt ihr der Hundeinstinkt, womöglich ist sie eine Katze, ein Kater. Haben Hunde auch Chromosomen, da muss ich mal Wikipedia fragen.

The only one who has remained normal in our family circle is Waldi^{24a}, our wire-haired dachshund. She acts as if she doesn't notice the slightest thing. I would wish for her to bark at Dieterle heartily at least once, as if she wanted to say: Become normal again! But she doesn't do that, maybe she lacks the dog instinct, possibly she is a cat, a tomcat. Do dogs also have chromosomes? I have to check Wikipedia on that.

^{24a} Waldi is a typical German dog name, commonly used for smaller dogs (preferably dachshunds). The German word Wald means forest. Larger dogs in Germany are sometimes called Hasso, common names for male dogs also include Charly and Bruno.

Hass erregt Zänkereien, und {hingegen} über alle Vergehen deckt {einen Mantel die} Liebe. Im Lippenpaar eines Verständigen findet sich Weisheit, und {hingegen gebührt} ein Stock auf den Rücken {eines Toren, nämlich eines Menschen} mangelhaften Herzens{verstandes}. Sprüche 10,12.13; Altes Testament.

Hatred stirs up quarrels, and love {in opposite} covers all transgressions {with a cloak}. In the lipspair of a discerning person, wisdom is found, and {in opposite} a rod {belongs} on the back of a {fool, namely a person of} deficient heart{'s understanding}. Proverbs 10:12.13; Old Testament.

Peinlich isses, die Waldi auszuführen. Denn unsa Dieterle träächt den Rock nich nur zuhause, sondern valässt dit Haus uffjeplustert wie die dollste Braut, motzt sich uff wie een Zierpüppken, unjelogen. Der putzt sich richtig raus. Die Nachbarschaft hat allet mitjekriecht, die gafen alle, Dieterle is jetzt im janzen Kiez bekannt, wir sin völich blamiert. Drüben, im dejenerierten Westen, in Schöneberch würd so wat jehn, aba hier in unsara Randlaache? Manche grinsen, manche grüßen nich mehr, nur die Waldi kriecht nüscht mit. Wa jehn jetze Schleichweeche mit ihr, davon jibts hier ville. Dit stört se nich, sie is noch janz normal.

Peinlich ist es, die Waldi auszuführen. Denn unser Dieterle trägt den Rock nicht nur zuhause, sondern verlässt das Haus aufgemacht wie eine Braut zur Hochzeit, aufgeplustert wie eine Vorfürhdame, wirklich. Er putzt sich richtig raus. Die Nachbarschaft hat alles mitbekommen, sie drehen sich um nach ihm, Dieterle ist im ganzen Stadtteil bekannt, wir sind vollkommen blamiert. Drüben, im verkommenen Westen, in Schöneberg²⁵ würde es nicht auffallen, aber hier, in unserer Randlage? Manche grinsen, manche grüßen nicht mehr, nur die Waldi bekommt nichts mit. Wir gehen jetzt Schleichwege mit ihr, davon gibt es hier viele. Das stört sie nicht, sie ist noch ganz normal.

25 Schöneberg ist ein Innenstadtbezirk im ehemaligen Westteil Berlins, bekannt vor allem durch sein Rathaus und eine starke Subkultur (d. h. ausufernde Dekadenz, grober Sittenverfall).

It's embarrassing to take Waldi out. Because our Dieterle doesn't just wear the skirt at home, he leaves the house all dressed up like a bride for her wedding, puffed up like a showgirl, truly. He really primps and preens. The neighbors have noticed everything, they turn around to look at him, Dieterle is known throughout the district^{24b}, we are completely humiliated. Over in the run-down west, in Schoeneberg²⁵, it wouldn't raise an eyebrow, but here, on the outskirts? Some people grin, some don't even say hello anymore, only Waldi remains oblivious. We now take her on back roads, there are plenty of them around here. It doesn't bother her, she's still perfectly normal.

^{24b} Kiez is the Berlin word that Gerulf uses here, a term that denotes the immediate residential area and is hardly used elsewhere in Germany.

²⁵ Schoeneberg is an inner-city district (not: Kiez, the district has many Kieze) in the former West Berlin, known primarily for its town hall (where John F. Kennedy gave a speech in 1963, 22 month after the Berlin Wall was build and a few month before his assassination, he said: Ich bin ein Berliner (I am a Berliner)! By the way: He spoke it in Standard German, an original Berliner would have said: Ick bin een Berlina) and a strong subculture (i. e., rampant decadence, blatant moral decay).

**Weise bewahren Erkenntnis,
und {hingegen einem} Narrenmund ist nahe Ruin.
Sprüche 10,14; Altes Testament.**

**Wise preserve understanding,
but {in opposite} stupid's mouth is near ruin.
Proverbs 10:14; Old Testament.**